Dersin Adı	Kodu	Yarıyılı	T+U	Kredisi	AKTS
Çeviri Çalışmaları	2525103	1	2+0	2	2

Ön koşul Dersler	Hazırlık Eğitimi Almış olmak, 2525502, 2525505, 2525506
Dersin Dili	İngilizce
Dersin Türü	Seçmeli
Dersin Koordinatörü	Modern Diller Birim Koordinatörlüğü
Dersi Veren	YDYO Öğretim Elemanları
Dersin Yardımcıları	-
Dersin Amacı	Bu dersin amacı; öğrencilerin hedef dilde okuduklarını anlama ve anadillerine çevirmelerini veya anadilden hedef dile yazılı çeviri yapmalarını sağlamaktır.
Dersin Öğrenme Çıktıları	**Bu dersin sonunda öğrenci;** **1.** Edindikleri bilgi ve tecrübelerden yararlanarak hedef dil ve anadil arasında çeviri yapar. **2.** Konuyla ilgili olguları anlaşılır ve sistematik bir şekilde betimleyip anlatır; önemli noktaları uygun ayrıntılarla destekleyerek ön plana çıkarır. **3.** Hedef dildeki sözcüklerin anlamlarını denetler ve yananlam, gönderme ve artanlamları saptar. **4.** Özgün metnin tipini belirler, anafikrini açıklar ve özetler. **5.** Özgün metinde kullanılan dil düzeyini saptar ve anadilde karşılık gelen dil düzeyini belirler. **6.** Kendi çeviri metnindeki hataları ayırt eder, kaynağını açıklar ve düzeltir.
Dersin İçeriği	Bu dersin içeriğini hedef dilin sosyo-kültürel ve tarihsel yapılarını ele alan, çeviri yöntemini teorik ve pratik olarak öğreten disiplinler oluşturmaktadır.

Haftalar	Konular
1	Çeviriye giriş, Çeviriye giriş alıştırmaları
2	Metnin kaynak dilini bulma
3	Açık ve karmaşık metinler
4	Zincirleme çeviri
5	Eşdeğerlik
6	Eşdeğerlik (devamı)
7	Farklı dil düzeyleri
8	Ara Sınav
9	Farklı dil düzeyleri (devamı)
10	Paralel metinler
11	Anlam çalışmaları
12	Biçem karşılaştırması (sözcük)
13	Stil karşılaştırılması
14	Zor yapılar üzerine çalışma, Farklı ifade tarzları
15	Biçim karşılaştırması (yapılar)
16	Final Sınavı

Genel Yeterlilikler

1. Hedef dile ait dil becerilerini açık ve akıcı bir iletişim kurmak için kullanır.
2. İlgi alanındaki konular hakkında yazılı ve sözlü kaynaklarla çok yönlü etkileşim kurar.
3. Yabancı dilde yürütülen eğitimi etkin bir şekilde takip eder.

Kaynaklar

Hatim, B. & Munday, J. (2004) Translation: An Advanced Resource Book. NY: Routledge
Velioğlu, A. & Kandiller, B. (2012) Reader at Work I. Ankara: Middle East Technical University Press
Course pack for translation studies

Değerlendirme Sistemi

Ara Sınav: %30
Final Sınavı: %50

Kısa Sınavlar:%7.5 **Derse Devam: %5**

	PROGRAM ÖĞRENME ÇIKTILARI İLE DERS ÖĞRENİM KAZANIMLARI İLİŞKİSİ TABLOSU														
	PÇ1	**PÇ2**	**PÇ3**	**PÇ4**	**PÇ5**	**PÇ6**	**PÇ7**	**PÇ8**	**PÇ9**	**PÇ10**	**PÇ11**	**PÇ12**	**PÇ13**	**PÇ14**	**PÇ15**
ÖK1	3	3	5	4	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
ÖK2	4	4	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
ÖK3	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	4	5	5
ÖK4	4	4	5	5	5	5	5	4	4	3	5	5	5	5	5
ÖK5	5	5	3	3	4	5	4	3	3	3	4	4	3	5	3
ÖK6	3	3	3	3	4	3	5	3	5	3	3	3	5	5	5
ÖK: Öğrenme Kazanımları PÇ: Program Çıktıları															
Katkı Düzeyi	**1 Çok Düşük**		**2 Düşük**		**3 Orta**			**4 Yüksek**			**5 Çok Yüksek**				

Program Çıktıları ve İlgili Dersin İlişkisi

Ders	**PÇ1**	**PÇ2**	**PÇ3**	**PÇ4**	**PÇ5**	**PÇ6**	**PÇ7**	**PÇ8**	**PÇ9**	**PÇ10**	**PÇ11**	**PÇ12**	**PÇ13**	**PÇ14**	**PÇ15**
Zorunlu İngilizce Hazırlık	4	4	4	4	5	5	5	4	5	4	5	5	5	5	5